



INICIATIVA DEL INFANTE LATINO:

¿Los bebés se confunden cuando crecen con dos idiomas?

Rafaela y Tomás son los padres de Adela, una niña recién nacida. Mientras duerme, se maravillan de sus rasgos, sonriendo mientras mueve sus diminutos dedos. Mientras continúan mirando, se preguntan: *¿Confundiremos a nuestra hija hablándole en español y en inglés?*

Ellos se preocupan de que, si usan ambos idiomas alrededor de Adela, la confundirán y posiblemente retrasarán su desarrollo, lo que hará que le vaya mal en la escuela. Afortunadamente, cuantiosas pruebas de investigación permiten al personal del programa ECE (educación de la primera infancia, por sus siglas en inglés) abordar esta preocupación de manera clara y segura.

Dos Idiomas: ¿Se Confunden los Bebés?

Esta pregunta se puede entender de diferentes maneras. Por un lado, es una preocupación legítima de los padres de Adela, que aman a su hija, valoran mucho su educación y sinceramente quieren hacer lo mejor.

Por otro lado, hay un legado histórico de represión del lenguaje en los Estados Unidos. La idea de que los niños se confunden por más de un idioma fue un elemento clave de esa intención. Las personas que abogan por “sólo inglés” a menudo argumentan que los niños como Adela no tienen la capacidad de desarrollar dos idiomas y se “confunden” si crecen con más de uno. Como resultado de este legado, algunos abuelos hispanos advierten a sus hijos adultos que no hablen español con sus bebés. La suposición es que los niños necesitan “enfocarse” en el inglés para tener éxito en la escuela.

Fotografía cortesía del Afiliado de UnidosUS East Coast Migrant Head Start Project.



Una parte adicional de este legado fue que muchos niños latinos fueron castigados (física y psicológicamente) por hablar español en entornos escolares. El mensaje era claro: los idiomas distintos al inglés no eran bienvenidos. Aun cuando el castigo físico ahora parece ser raro, el mensaje de “sólo en inglés” todavía se está comunicando a los niños latinos y a sus padres en algunos entornos escolares.¹

¿Qué nos Dice la Investigación?

Hay varios hallazgos que son de importancia crítica para los bebés latinos y sus familias. El primero destaca la importancia del desarrollo temprano del lenguaje para el éxito posterior en la lectura.

En 1998, el Consejo Nacional de Investigación publicó *Preventing Reading Difficulties in Young Children* (Previendo Dificultades en la Lectura en los Niños Pequeños).² El informe revisó la evidencia de la investigación sobre la alfabetización temprana, estableciendo que el conocimiento, el talento, las habilidades y las actitudes que los niños desarrollan durante el período desde el nacimiento hasta los cinco años, son fundamentales para su futuro éxito en la lectura. En otras palabras, mucho antes de que los niños vayan a la escuela, hacen avances importantes en el desarrollo de habilidades de alfabetización. El informe también señaló la importancia de la lengua materna de un niño, abogando por la instrucción temprana de lectura en la lengua materna, si es posible.

El segundo hallazgo enfatiza la importancia del desarrollo continuo de lo(s) idioma(s) del hogar de un niño. En 2017, las Academias Nacionales de Ciencias publicaron un informe que resume la evidencia sobre el desarrollo del lenguaje dual.³ Se enfatizaron dos puntos: primero, los niños pequeños **tienen** la capacidad de aprender dos idiomas; segundo, los niños **no** deben renunciar a su lengua materna para aprender inglés. El informe destaca la importancia de apoyar el desarrollo de ambos idiomas por parte de los niños desde la infancia:

“ Todos los maestros de DLL (Aprendizaje de Lenguaje Dual, por sus siglas en inglés) de ECE pueden aprender e implementar estrategias que introducen sistemáticamente el inglés durante los años de bebé, niño pequeño y preescolar, al mismo tiempo que promueven el mantenimiento del idioma del hogar, un principio importante.”⁴

Las investigaciones más recientes indican que los bebés tienen la capacidad de desarrollarse y prosperar en dos idiomas, empleando estrategias especializadas para apoyar su desarrollo exitoso.

Primero, se ha encontrado que los bebés recién nacidos distinguen entre lenguajes múltiples.⁵ Los bebés no están “confundidos” por dos idiomas, ya que son capaces de reconocer que los dos son diferentes.

Segundo, la investigación demuestra que los bebés utilizan estrategias conscientes para desarrollar dos idiomas. Por ejemplo, se reportó que los niños de tan sólo 20 meses pueden sintonizar su propia comprensión mientras interactúan con adultos.⁶ En otras palabras, desde la infancia, los niños demuestran la capacidad de monitorear *ambos idiomas* para una comprensión eficiente, utilizando mecanismos de control del lenguaje para activar preferentemente el lenguaje que escuchan en ese momento. Los autores concluyeron: Los bebés que crecen en hogares bilingües aprenden dos idiomas simultáneamente sin confusión o retraso aparentes.

Tercero, la investigación es clara en cuanto a que *los niños no necesitan renunciar a su lengua materna para tener éxito en la escuela*. Miller y sus colegas reportaron una asociación positiva entre el dominio del idioma oral español y los puntajes de las pruebas estandarizadas de lectura en inglés.⁷ En otras palabras, las habilidades del lenguaje oral en español e inglés contribuyeron a la lectura dentro y entre idiomas. Las dos lenguas no eran confusas para los niños, sino que se complementaban entre sí.

Prevo y sus colegas llegaron a la misma conclusión al combinar datos de más de 80 estudios distintos.⁸ Los autores informaron que el desarrollo continuo del dominio del idioma materno *no* se desarrolló a expensas del aprendizaje del segundo idioma. Concluyeron: “Estimular el dominio del lenguaje oral *en ambos idiomas* puede ser un factor clave para mejorar los resultados escolares de los niños bilingües.”⁹

Apoyo a los Niños Estudiantes de Idioma Dual

*Datos de investigaciones en bebés prenatales y preverbales demuestran que tienen **capacidades innatas** que les permiten aprender dos idiomas sin costos significativos para el desarrollo de cualquiera de los dos idiomas, siempre que reciban una exposición consistente y adecuada a ambos idiomas de forma continua.*¹⁰

Los programas que atienden a bebés latinos pueden usar estos mensajes de la investigación para informar prácticas en el aula e integrar los mensajes en su trabajo de participación familiar. El personal del programa puede hacer mucho para apoyar a bebés como Adela, una bilingüe incipiente con el potencial de desarrollar fuertes habilidades en dos idiomas, y a sus padres, Rafaela y Tomás.

- Primero, el personal puede planificar e implementar entornos de aprendizaje activos y acogedores, en los que los niños se involucren en todos los campos del desarrollo: movimiento físico; exploración activa; apoyo al desarrollo socioemocional; y oportunidades para observar y usar ambos idiomas.
- Segundo, el personal puede promover la idea de que incluso los niños muy pequeños pueden desarrollar con éxito dos idiomas. La investigación demuestra que los bebés tienen la capacidad de procesar los sonidos, la gramática y el vocabulario de dos idiomas sin consecuencias negativas. El personal puede comunicar esta idea en conversaciones diarias y durante actividades de participación familiar más formales.
- Tercero, el personal puede hacer referencia a la asociación positiva (correlación) entre el dominio de la lengua materna de un niño y su rendimiento escolar en un segundo idioma. La idea de que el desarrollo del español de un niño es una barrera para aprender inglés o tener éxito en la escuela es falsa y debe rechazarse intencionalmente. En cambio, se debe alentar a los padres y miembros de la familia a promover el desarrollo de su bebé proporcionando interacciones frecuentes que incluyan mucho(s) lenguaje(s).

El personal de los programas que trabajan con bebés y niños pequeños puede ser proactivo e intencional a medida que involucra a las familias de estudiantes de lenguaje dual. El desarrollo temprano del lenguaje de un niño es de suma

importancia; no sólo es potente y rápido, sino que también es muy importante para el éxito posterior en la lectura. El personal puede hacer uso de los resultados de la investigación para informar a los padres que los bebés tienen la capacidad de desarrollar más de un idioma sin perjudicar su preparación para la escuela. Rafaela y Tomás no tienen que temer usar su idioma de herencia con Adela o minimizar su tiempo con amigos y familiares que hablan español. En vez de eso, pueden animarse a hacer planes para tener muchas experiencias divertidas con ella para desarrollar su talento, conocimientos y habilidades tanto en español como en inglés.

Referencias

- 1 Nieto, S. (2017). *Language, Culture, and Teaching: Critical Perspectives*. (3rd edition). New York: Routledge.
- 2 National Research Council. (1998). *Preventing Reading Difficulties in Young Children*. Washington, DC: The National Academies Press. <https://doi.org/10.17226/6023>.
- 3 National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine. (2017). *Promoting the Educational Success of Children and Youth Learning English: Promising Futures*. Washington, DC: The National Academies Press.
- 4 *ibid.*
- 5 Byers Heinlein, K., Burns, T. C., & Werker, J. F. (2010). "The Roots of Bilingualism in Newborns." *Psychological Science*, 21, 343-348.
- 6 Byers-Heinlein, Krista, Elizabeth Morin-Lessard, and Casey Lew-Williams. (2017). "Bilingual Infants Control Their Languages as They Listen." *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America* 114, no. 34: 9032-037. Accessed July 20, 2021. <https://www.jstor.org/stable/26487287>.
- 7 Miller, J. F., Heilmann, J., Nockerts, A., Iglesias, A., Fabiano, L., & Francis, D. J. (2006). Oral language and reading in bilingual children. *Learning Disabilities Research & Practice*, 21, 30-43.
- 8 Prevoo, M. J. L., Malda, M., Mesman, J., & van IJzendoorn, M. H. (2016). Within- and Cross-Language Relations between Oral Language Proficiency and School Outcomes in Bilingual Children with an Immigrant Background: A Meta-Analytical Study. *Review of Educational Research* 86 (1): 237-276. <https://doi.org/10.3102/0034654315584685>.
- 9 *ibid.*
- 10 Paradis, J., Genesee, F., & Crago, M. B. (2011). *Dual Language Development and Disorders: A Handbook on Bilingualism and Second Language Learning*. Baltimore, MD: Brookes.



UNIDOSUS

STRONGER COMMUNITIES. STRONGER AMERICA.

UnidosUS, anteriormente conocida como el NCLR (Consejo Nacional de La Raza) es la organización nacional más grande de apoyo y defensa de los derechos civiles de los hispanos en los Estados Unidos. A través de su exclusiva combinación de experiencia en defensa y activismo, programas y [Red de Afiliados](#) de casi 300 organizaciones comunitarias en los Estados Unidos y Puerto Rico, UnidosUS desafía simultáneamente las barreras sociales, económicas y políticas a nivel nacional y local.

Durante más 50 de años, UnidosUS ha unido a comunidades y diferentes grupos que buscan el entendimiento común a través de la colaboración y que comparten el deseo de que nuestro país sea cada vez más fuerte.

Para más información acerca de UnidosUS, visite www.unidosus.org o siganos en [Facebook](#), [Instagram](#) y [Twitter](#).

UnidosUS
Raul Yzaguirre Building
1126 16th Street NW, Suite 600
Washington, DC 20036-4845
(202) 785-1670
unidosus.org

Copyright © 2021 por UnidosUS
Reservados todos los derechos.